

Below are smooth English translations both for the text in Sasrâl that I received, and for my translation of that text into Azalian. I also provide a romanized version of the Azalian text.

Note: I was originally not given a pronunciation guide for the Sasrâl text, so I attempted to map Sasrâl's characters to Azalian letters, "Grssk" style, to produce the names "aclo", "Jilaz", and "Averraz". (These have also been somewhat Azalianized, e.g. adding the -z ending for proper names.) While Jeff later realized the error and offered to send me a pronunciation guide, I decided it was more fun this way!

SASRÂL TEXT – SMOOTH ENGLISH TRANSLATION

An aclo is a beast said to live in the forest. It stands on two legs and has humanlike hands, but its fur and face are those of a bear. It lures travelers off forest paths.

Jilaz, chieftain of the Sword People, led his soldiers against Averraz, chieftain of the Birch People, and Averraz feared Jilaz because he had few soldiers and Jilaz had many. But Averraz's wife was Jilaz's sister, and the forest stood in her lands nearby.

So the chieftain donned a bearskin for armor, and he laid a curse upon the female chieftain, and he covered her eyes, and he led her around a barrel, treading soil from Averraz's land.

And he said, "May Jilaz's eyes be closed! May the aclo be led to them! May my curse bring him into this land!"

And the soldiers were scattered, and they lost their way in the forest, and they came into Averraz's lands with few soldiers.

And Averraz's soldiers took their weapons, and they drove them back to their own lands, and they brought Jilaz to Averraz, and from then on, he held the crown and sword.

Never again would anyone lead soldiers against the Birch People.

AZALIAN TEXT – ROMANIZED VERSION

Jo aclo zhif jo gazhibog zhi resshujif bashazhec ve ja radannac. Sus jolu oplur buref ma juduf jani lusci joi zhelezhit, e gayavit zhif ba voyoc ma ba socchu yut. Lendayif jo rippe ne ja zhiduzhit ja radannac.

Ba Jilaz, zhi ba alefi ba Duccunnac ba Dolit, yambazhif ba Averraz, zhi ba alefi ba Duccunnac ba Maccuzhit, ma ba Averraz azalif ba Jilaz bazhe jovo toddego achovo jedof ma ba Jilaz jovo bongovo jedof. E bo musto ba Avernannac ras bo jero ba Jilannac, ma ba rada zhivvu ras bo mezo yut.

Bospochun ba alefi zannif ja oyevvi gayavit,
ma eggif bo musto vec,
ma bonef bani midusci yut,
ma bostif yus zheli joi rulovit, appaji bu bo vusto boi mezovit ba Avernannac,
ma ezzef,

“Midu Jilannac acci!
Aclo dorru osca!
Iggec rec ves jevarric lemma zostovit yuvit!”

Ma bovo toddego lobjiji,
ma boshatti ba radannac,
ma achovo boji lem bo mezo ba Avernannac.

Ma bovo toddego ba Avernannac rastoji bani nudosci dorrut,
ma jevaji dorru lundec lem bo mezo dorrut,
ma voboji ba Jilaz lem ba Averraz,
ma ven nezhuni sazof ba ili ma ba dol.

Ba Duccu ba Maccuzhit dagollut yombazojif.

AZALIAN TEXT – SMOOTH ENGLISH TRANSLATION

An aclo is a monster said to dwell in forests. It goes on two legs and has a human's hands, but the fur and face of a bear. It lures travelers from paths in the forest.

Jilaz, chieftain of the People of the Sword, declared war on Averzaz, chieftain of the People of the Birch, and Averzaz feared Jilaz because he had few soldiers and Jilaz had many. But Averzaz's wife was Jilaz's sister, and the nearby forest was her land.

So Averzaz donned a bear's hide,
and enspelled his wife,
and covered up her eyes,
and led her around a barrel as they walked upon soil from Averzaz's land,
and he said:

“May Jilaz's eyes be closed!
May the aclo find them!
May my curse force him into this land!”

And the soldiers scattered,
and they became lost in the forest,
and few of them reached Averzaz's land.

And Averzaz's soldiers took their weapons,
and they forced them back to their own land,
and they brought Jilaz to Averzaz,
and ever since, *he* wields the crown and sword.

One does not make war upon the People of the Birch anymore.